

Strategies Used in Translating Idiomatic Expression in The Subtitle Translation of `The Transporter 2` Movie.

KRISNA BUDI ARIYANTO

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,
Universitas Dian Nuswantoro Semarang*

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : krisna_budi_a

ABSTRAK

The thesis entitled `the strategy used in translating idiomatic expression in the subtitle translation of `the transporter 2` movie is aimed at describing the strategies used by the translator in the subtitle translation of the `transporter 2` movie. the strategies here is what the translator deals with idioms. The study is qualitative analysis. The data of this study were analyzed by using two steps. first analyzing the translation work and the reason why the translator did it. second, writing them down and comparing the source text and the target text. The strategies used in the subtitle translation according to bakkers theory consists of four strategies of translation, those are: translation by using an idiom of similar meaning and form, translation by using an idiom of similar meaning but dissimilar form, translation by paraphrasing and translation by omission. there are 70 idiomatic expressions in the subtitle of The Transporter 2 movie which are divided into four part as the strategies as the strategies used by the translator and, the dominant strategy used by Qoryati as the translator is translation by paraphrase which appears in 62 cases. 3 of them were translated by omission. meanwhile, 3 of them were translated by the strategy of translation using idiom of similar meaning but dissimilar form, and the last, two of them were translated by the strategy of translation using idiom of similar meaning and form. these strategy will help the translator to deal with the problem in translating idiomatics expressions in subtitle translation, the strategies are used in to make the result of translation not only enjoyable but also meaningful for the readers.

Kata Kunci : idiom, translation, translation strategies

Strategies Used in Translating Idiomatic Expression in The Subtitle Translation of `The Transporter 2` Movie.

KRISNA BUDI ARIYANTO

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,
Universitas Dian Nuswantoro Semarang*

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : krisna_budi_a

ABSTRACT

The thesis entitled `the strategy used in translating idiomatic expression in the subtitle translation of `the transporter 2` movie is aimed at describing the strategies used by the translator in the subtitle translation of the `transporter 2` movie. the strategies here is what the translator deals with idioms. The study is qualitative analysis. The data of this study were analyzed by using two steps. First, analyzing the translation work and the reason why the translators did it. second writing them down and comparing the source text and the target text. the strategies used in the subtitle translation according to Baker's theory consists of four strategies of translation, those are: translation by using an idiom of similar meaning and form, translation by using an idiom of similar meaning but dissimilar form, translation by paraphrasing and translation by omission. There are 70 idiomatic expression in the subtitle translation of The Transporter 2 movie which are divided into four part as the strategies used by the translator and, the dominant strategy used by Qoryati as the translator is translation by paraphrase which appears in 62 cases. 3 of them were translated by omission. Meanwhile 3 of the were translated by the strategy of translation using idiom of similar meaning but dissimilar form, and the last, 2 of them were translated by the strategy of using idiom of similar meaning and form. these strategy will help the translator to deal with the problems in translating idiomatics expressions in subtitle translation, these strategies are used in to make the result of translation not only enjoyable but also meaningful for the readers.

Keyword : idiom, translation, translation strategies